

REFERENCES

- Alcott, L. M. (1880). *Little Women*. Roberts Brothers : Boston.
- Ardi, H. (2015). Pengantar Penerjemahaan (Introduction to Translation). In *Pengantar Penerjemahan* (Vol. 1). Sukabina Press: Padang.
- Ariyaratne, M., Melanka Gunathilaka, I., D I M B, G. D., & M, A. W. (n.d.). Overcoming Cultural Untranslatability: With Special Reference to Wikramasinghe's "Gamperaliya" and its English Translation, "Uprooted" by Lakshmi de Silva and Ranga Wikramasinghe. *International Journal of Research and Innovation in Social Science*.
- Baker, M. (1992). *In Other Words by Mona Baker*. Routhledge : New York.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. Longman Inc: New York.
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press : London.
- Ellen, S. (2013). *Marmee Dearest*. The New York Times.
- Flagel, T. R. (2019). *Essential Civil War Curriculum*. 1988(May), 23–24.
- Floranti, D. A., & Mubarak, Y. (2020). Indonesia–English Translation of Idiomatic Expressions in The Novel This Earth of Mankind. *Buletin Al-Turas*, 26(2), 207–220. <https://doi.org/10.15408/bat.v26i2.13834>
- Franenkel, J. R., Wallen, N. E., & Hyun, H. H. (2012). *How to Design and Evaluate Research in Education*. McGraw-Hill Companies : New York.
- Hartono, R. (2018). *Novel Translation*. UNESS Press : Semarang.
- Hilman, E. H. (2015). *The Translation of Indonesian Cultural Lexicon in The Novel Saman*.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahaan dan Kebudayaan*. PT Dunia Pustaka Jaya : Jakarta.
- <https://i-like-historical-clothing.blogspot.com/2009/02/regency-bonnet.html>. (n.d.).
- <https://shop.takachpress.com/tarlatan-stiff-yard/>. (n.d.).
- <https://stablediffusionweb.com/image/3324150-victorian-masquerade-ball-theme>. (n.d.). <https://stablediffusionweb.com/image/3324150-victorian-masquerade-ball-theme>

- <https://www.lookupdetroit.com/henry-ford-museum-history-fighting-from-the-homefront-the-role-of-women-in-the-civil-war/>. (n.d.).
- <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/157296>. (n.d.).
- <https://www.mimimatthews.com/>. (n.d.).
- <https://www.pinterest.com/pin/2814818493284069/>. (n.d.).
- Istiqomah, G., & Gunawan, W. (2019). The Strategies in Translating Indonesian Cultural Terms in Pramoedya Ananta Toer's Footsteps. *Passage*.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*. (n.d.). kbbi.web.id/ibu
- Kardiansyah, M. Y., & Salam, A. (2020). The Translator ' s Strategy as a Cultural Mediator in Translating Indonesian Novel into English A Case Study On " Jatisaba ." *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*.
- Keshavarzi, A., & Branch, F. (2016). Cultural Translatability and Untranslatability : A Case Study of Translation of " Rostam and Sohrab ." *Journal of Global Research in Education and Social Science*.
- Koentjaraningrat. (1985). *Kebudayaan, Mentalitas, dan Pembangunan*. PT Gramedia Pustaka : Jakarta.
- Kuncara, S. D. (2015). Cultural Terms Translation in Hirata's Laskar Pelangi and The Impact. *Journal of Culture, Arts, Literature, and Linguistics*.
- Larasati, R., & Ena, O. T. (2023). Untranslated Indonesian Words in The Translation of Eka Kurniawan's Novel "Beauty is A Wound." *Professional Journal of English Education*.
- Leksananda, F. A., & Manus, B. P. G. (2023). Translating Cultural Words in a Movie Subtitle : a Study on Translation Procedures. *Journal of English Language and Language Teaching*.
- Liu, S., Volvic, Z., & Gallois, C. (2015). *Introducing Intercultural Communication: Global Cultures and Contexts*. SAGE Publication Ltd : London.
- Lurisari, M. (2019). An Analysis of Translation Loss in the "The Jewel Smurfer." *CaLLs (Journal of Culture, Arts, Literature, and Linguistics)*, 5(2), 59. <https://doi.org/10.30872/calls.v5i2.1948>
- Mahmud, E. Z., Ampera, T., & Bayusena, B. (2021). Paraphrase Strategy in Translating Indonesian Novel into English. *International Journal of Social Science and Human Research*.

- Merriam-Webster. (n.d.). <https://doi.org/https://www.merriam-webster.com/>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation Techniques Revisited : A Dynamic and Functionalist Approach* lucía molina and amparo hurtado albir. 498–512.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. In Text. Prentice Hall : New York.
- Norrie, P. (2019). *The history of wine as a medicine*. Cambridge Scholars : Newcastle. <https://doi.org/10.1201/9780203361382.ch2>
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). <https://doi.org/https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Pitaloka, Y. A., Adam, M., & Prautomo, A. (2018). The Equivalence of Cultural Words Translation in The Novel Child of All Nations by Max Lane. *Jurnal of Language, Literature and Cultural Studies*.
- Pratama, A. A., Ramadhan, T. B. L., Elawati, F. N., & Nugroho, R. A. (2021). Translation Quality Analysis of Cultural Words in Translated Tourism Promotional Text of Central Java. *Journal of English Language Teaching and Linguistics*.
- Puspitasari, M. S., Tabiati, S. E., & Juning, E. (2020). Translation in Movie Subtitles: Foreignization and Domestication. *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, Dan Budaya*, 10(1), 1. <https://doi.org/10.26714/lensa.10.1.2020.1-15>
- Ristiawati, T., Prasetyo, V. M., & Fauziyyah, F. (2021). Techniques of Translation of Cultural Word in Toumawari Suru Hina Novel. *Jurnal Kata : Penelitian Tentang Ilmu Bahasa Dan Sastra*.
- Saraswati, R., Zuriyati, & Dewanti, R. (2020). *Foreignization or Domestication : The Ideology of Translating Balinese Cultural Words in Sukreni Gadis Bali Translated into English*. *Icels* 2019, 416–425. <https://doi.org/10.5220/0008999804160425>
- Sari, S. M. (2020). Translation Techniques of Loss and Gain in the Translation of Novel If I Stay. *CaLLs (Journal of Culture, Arts, Literature, and Linguistics)*, 6(1), 17. <https://doi.org/10.30872/calls.v6i1.1951>
- Sidiq, U., Choiri, M., & Mujahidin, A. (2019). *Metode Penelitian Kualitatif di Bidang Pendidikan*. CV. Nata Karya : Ponorogo.
- Sri, S. R. A., & Mardiana, R. (2017). Indonesian Text about Javanese Culture into English Text: Most Common Translation Strategies on The Perspective of Vinay and Darbelnet (A Case Study of Vocational Students of Bogor Agricultural University). *International Journal of Linguistics, Literature, and Culture*.

Tursunovich, R. I. (2022). Linguistics and Cultural Aspects of Literary Translation and Translation Skills. *British Journal of Global Ecology and Sustainable Development*.

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1977). *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation* (Vol. 01). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

www.irishamericanjournal.com. (n.d.).

Yatuzzuhriyyah, U., & Hilman, E. H. (2022). Techniques of Translation of Cultural Words and Its Quality in the Midnight Library Novel. *Jurnal Basis*.

Yonamine, M. (2022). Domestication and foreignization in interlingual subtitling: A systematic review of contemporary research. *Translation and Interpreting*, 14(1), 198–213. <https://doi.org/10.12807/TI.114201.2022.A11>

Zuhaerana, B., Waluyo, U., & Thohir, L. (2021). *Foreignization and Domestication of Lexicons used in the novel “Did I Mention I Love You” Translated by Dina Begum*. 43–51.